RESEÑA DE REVISTAS

FILOLOGIA, Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Filología y Literatura Hispánicas "Dr. Amado Alonso", Años IX y X, 1963 y 1964.

Año IX, 1963.

NICOLÁS BRATOSEVICH, *Sobre el estilo de Francisco Luis Bernárdez,* págs. 1-36. — Valioso intento de apresar las claves esenciales de la poesía, clásica y, sin embargo o quizá por ello mismo, enraizada esencialmente en la angustia y la esperanza de nuestro tiempo, de Francisco Luis Bernárdez. Bratosevich estudia sucesivamente en su poesía la posibilidad de rescate de la auténtica realidad del Universo a través del dolor que, asumido, transforma la apariencia en esencia significativa, la esperanza de lo inefable, la certeza de lo sobrenatural, ordenadora de un intuído orden cósmico, el acceso a la verdad a través de un tupido bosque de símbolos indicadores, la convergencia amorosa de todo lo existente. Todo ello fuertemente impregnado, como muy bien se resalta, de un cristianismo vertido en moldes greco-latinos (platónicos) de pensamiento.

EMILIO CARILLA, *Domínguez Camargo y su romance al arroyo de Chillo,* págs. 37-51. — Estudia (con una referencia previa a los estudios anteriores sobre el poeta neo-granadino, entre los cuales destaca merecidamente los realizados en Colombia) la estructura y forma del, sin duda, más conocido poema de Domínguez Camargo. Aquella, derivada de la descripción gongorina de un arroyo "en metáfora de sierpe" en la *Soledad segunda,* tiene su eje en la metáfora de potro, con la cual se refleja y orna la realidad del modesto regato americano, ramificada en otras metáforas secundarias. La forma de la composición, por su parte, destaca la estructura interna del poema ceñida y exigentemente. Buena, aunque breve, glosa a una composición, siempre apreciada y saboreada, de la máxima figura poética de la Nueva Granada virreinal.

BRIAN DUTTON — ROGER M. WALKER, *El* Libro del Cauallero Zifar *y la lírica castellana,* págs. 53-67. — Los autores tratan de reconstruír, con los procedimientos de la crítica textual, los textos de las dos poesías incluídas en el *Libro del Cauallero Zifar* y, por los rastros de for-

THESAURUS.Tomo XXIII. Núm. 2 (1968). Germán de Granda, reseña a «Filología, ...
Centro Virtual Cervantes

mas lingüísticas gallego-portuguesas que se perciben en las versiones, ya castellanizadas de las mismas, postulan su origen occidental.

DEMETRIO GAZDARU, *La más antigua jarya mozárabe: Nueva transcripción e interpretación,* págs. 69-77. — Se refiere a la jarŷa XVIII, de Josef el Escriba. Se opone a la interpretación (Menéndez Pidal, Cantera, García Gómez, Lapesa) basada en la forma infinitiva (*tant amare*) y a la basada en el futuro del mismo verbo (*tant amaray*) propuesta por Stern. Propone *tan te mirai,* con sentido admirativo, existente en el *Poema del Cid.* No se decide, en cambio, a apoyar totalmente ninguna de las versiones existentes de GYDŠ. La nueva interpretación de Gazdaru al discutido texto mozárabe parece conservar, algo mejor que las anteriormente propuestas, el orden lógico del poema pero, quizá, no con tanta diferencia como cree el autor. Pensamos que no será la última ni la definitiva versión de tan apasionante texto, aún susceptible de exégesis. De todos modos añade una hipótesis bien fundamentada a la cadena de ellas que se han propuesto ya y que, posiblemente, den lugar, contrastándose y enriqueciéndose mutuamente, a una versión más depurada de nuestros primeros textos románicos medievales.

CLEMENTE HERNANDO BALMORI, *En los confines de la tierra,* págs. 79-101. — Relaciona las leyendas griegas sobre la tierra de los bienavenutrados, el Elíseo, con la Península Ibérica, la tierra más occidental del Mundo Antiguo y, concretamente, con el Cabo Sacro (San Vicente) y, más tarde, con la zona gallega. Le parece al autor indudable la estrecha relación de los pueblos célticos con la fase final, romana, de este mito y resalta su vigencia aún en el año 137 a. C., en el cual las tropas de Décimo Junio Bruto se negaron a cruzar el río Limia, identificándolo con el Leteo, que limitaría los legendarios Campos Elíseos.

OFELIA KOVACCI, *La oración en español y la definición de sujeto y predicado,* págs. 103-117. — Util trabajo en el cual la autora, ya conocida por sus trabajos sobre teoría gramatical moderna, replantea, utilizando inteligentemente nociones clásicas (Navarro Tomás) dentro de contextos ideológicos descriptivistas y estructuralistas, temas fundamentales como son la definición de oración (delimitada por su status fonémico y su componente sintáctico), la clasificación de los diferentes tipos de construcción (endocéntrica, exocéntrica y adjunción) y, finalmente, las nociones y variantes de sujeto y predicado. Aun para el que no participe totalmente de los principios metodológicos aplicados, consecuentemente y con finura, por la autora, no cabe duda de que se trata de un trabajo sólido y bien construído que puede familiarizar al lingüista de formación gramatical clásica con nuevos conceptos y enfoques que, se compartan o no, es indispensable conocer y manejar.

THESAURUS.Tomo XXIII. Núm. 2 (1968). Germán de Granda, reseña a «Filología, ...
Centro Virtual Cervantes

FRIDA WEBER DE KURLAT, *Gil Vicente y Diego Sánchez de Badajoz: A propósito del* Auto da sebila Casandra *y de* la Farsa del juego de cañas, págs. 119-162. — La señora Weber de Kurlat, con su extraordinario conocimiento, demostrado en varios trabajos de primer orden, del período más antiguo (siglos XV y XVI) del teatro peninsular, hace un minucioso análisis de las dos obras, citadas en el título de su trabajo, de Gil Vicente y Diego Sánchez de Badajoz. Para ello estudia sucesivamente: a) el contenido dramático, la estructura y los personajes, b) el lirismo, c) los puntos de coincidencia. Contra la opinión de autores como Meredith, López Prudencio y B. W. Wardropper, deduce de su análisis que no hay en las dos obras nada que deba ser explicado por conocimiento recíproco, que los detalles supuestamente paralelos no se insertan en un conjunto significativo revelador de influencias mutuas (como en los casos de la presencia del Patriarca Abraham en ambas obras, el empleo de cantares de cuna a lo divino o el empleo de "folias") y que, en suma, el arte cortesano y profano de Gil Vicente no parece tener puntos de contacto apreciables con el estilo, religioso y rústico, de Sánchez de Badajoz. La trascendencia de este artículo es, cosa normal en los excelentes trabajos de la autora, mucho mayor de lo que su título deja adivinar y no dudo en afirmar que sienta un hito fundamental en los estudios referentes al teatro peninsular prelopista.

MARGARITA LEVISI, *Hieronymus Bosch y los* Sueños *de Francisco de Quevedo,* págs. 163-200. — Tras de reproducir las opiniones, favorables (Astrana Marín), contrarias (X. de Salas) o matizadas cuidadosamente en el sentido de afirmar sólo una 'equivalencia' (Spitzer), sobre la relación Quevedo-Bosch, la autora examina los temas (tradicionales, alquimia y sexo, visión del mundo) y el estilo (sueño, acumulación, inversiones) de ambos autores y termina su estudio rechazando la influencia de Bosch sobre Quevedo y afirmando, en cambio, su afinidad estilística en cuanto a los medios de expresión utilizados. La argumentación de la señorita Levisi parece muy sólida y sus conclusiones, próximas a las de Spitzer, inatacables. Sólo echamos de menos en su estudio la inserción del problema en el ámbito, más amplio, de la historia de los estilos examinada con criterios sociológicos (Hauser) y la mención, que creo necesaria, de los posibles contenidos ideológicos, presentes en Bosch y no en Quevedo, derivados de la secta 'adamita' a la que con seguridad, según los últimos trabajos sobre el tema, perteneció al pintor de Bois-le-Duc.

EDWARD C. RILEY, *Sobre el arte de Sánchez Ferlosio: Aspectos de* El Jarama, págs. 201-221. — Se opone el autor, muy justamente, a la opinión peyorativa de algunos críticos como J. L. Alborg y Jiménez Martínez sobre *El Jarama,* a su juicio (y al nuestro) una de las más importantes novelas de la postguerra española, y estudia algunos as-

THESAURUS. Tomo XXIII. Núm. 2 (1968). Germán de Granda, reseña a «Filología, ...
Centro Virtual Cervantes

pectos de la misma (el tiempo, el personaje de Lucita y sus connotaciones, la naturaleza, la muerte) con simpatía y agudeza pero con una cierta superficialidad. No encontramos en su trabajo un análisis profundo del esquema técnico de la novela (relación con las modernas escuelas francesas, por ejemplo) ni un examen detallado de los indudables contactos con modelos italianos (Pratolini, Pavese) ni tampoco la indispensable comparación con la obra anterior (*Alfanhuí*) de Sánchez Ferlosio. Sin negar los logros parciales de este trabajo, creemos que aún está por hacer el análisis que *El Jarama* viene exigiendo y, ya, inaplazablemente.

Reseñas: María Rosa Lida de Malkiel, *La originalidad artística de* La Celestina, por Paul R. Olson, págs. 223-229. — Thomas Montgomery, *El evangelio de San Mateo según el manuscrito escurialense I. j. 6*, por Germán Orduna, págs. 229-236. — Diego Marín y Evelyn Rugg, *Edición crítica y anotada de Lope de Vega,* El galán de la Membrilla, por Frida Weber de Kurlat, págs. 236-239. — *Style in Language* (ed. Thomas Sebeok), por Enrique Pezzoni, págs. 239-256. — William E. Bull, *Time, Tense and the Verb,* por Ivonne A. Bordelois, págs. 256-266.

Año X, 1964.

Roberto de Souza, *Desinencias verbales correspondientes a la persona* vos / vosotros *en el Cancionero general* (*Valencia,* 1511), págs. 1-95. — El autor, tras un breve planteamiento teórico basado esencialmente en Cuervo, Yakov Malkiel y Rafael Lapesa, clasifica las soluciones de las desinencias verbales de cuarta persona atendiendo a los diferentes criterios derivados del esquema tónico de las mismas, de los sonidos precedentes, de los diferentes tiempos verbales en que se presentan y del abanico de resultados posibles (variantes plenas, sincopadas con vocales alteradas e inalteradas, diptongadas y simplificadas). Utilizando la excelente edición de Rodríguez Moñino del *Cancionero general* (Madrid, 1958) examina las soluciones que se encuentran en todos y cada uno de los autores identificables en el mismo, clasificándolas según un triple criterio, diacrónico, diatópico y diastrático, basado en los trabajos de Flydal, Coseriu y Rona. Los resultados, escrupulosamente computados y porcentualizados, parecen demostrar un claro estado de desuso de las formas plenas, un predominio de las formas diptongadas y un comienzo del proceso de simplificación vocálica, muy notable, sin embargo, en las desinencias generales con vocal temática *-e-*. Al trabajo siguen varios apéndices extremadamente útiles (inventario de poetas incluídos en el *Cancionero general,* clasificación generacional y regional de los mismos, glosario de formas verbales estudiadas y cuadros de distribución de variantes). Se trata de un excelente trabajo, testimonio, al mismo tiempo, de una excelente orientación meto-

THESAURUS. Tomo XXIII. Núm. 2 (1968). Germán de Granda, reseña a «Filología, ...
Centro Virtual Cervantes

dológica y de una minuciosidad ejemplar en el acopio y estructuración de materiales. Destaca especialmente y de un modo muy positivo el hecho, que es de desear se imite en otros estudios de historia del español, de utilizarse como esqueleto metodológico de la investigación, el fértil enfoque triple sugerido por Flydal y desarrollado posteriormente por Coseriu y José Pedro Rona. Quizá (y esta observación no debe interpretarse como un reparo sino como una incitación a completar la envergadura, ya considerable, del trabajo realizado) sería conveniente unir a este triple criterio (cronológico, geográfico y social) una consideración adecuada del factor situacional que puede dar lugar a diferentes aspectos y registros, sin duda influyentes en la adopción de alternativas lingüísticas. También habríamos deseado una mayor amplitud y profundidad en el análisis de los resultados alcanzados en el trabajo, sobre todo en los aspectos socio-culturales implicados en el mismo. Pero, aun tan brevemente expuestos y comentados, los logros de Roberto de Souza en el artículo que reseñamos bastan para considerarlo como un punto de partida indispensable, en adelante, para todos los trabajos relacionados con este complejo tema de fonética verbal.

ALAN D. DEYERMOND, *El hombre salvaje en la novela sentimental,* págs. 97-111. — El autor, aun percibiendo la posibilidad de explanar el tema por otros derroteros (precedentes literarios, plásticos, religiosos y tradicionales), interpreta la presencia del tipo de 'hombre salvaje' en la novela sentimental como un reflejo de la tensión producida por la exigida ausencia de un desenlace amoroso feliz en tal tipo literario, a diferencia de su posibilidad en la novela caballeresca (matrimonio secreto) y en la pastoril (neoplatonismo). La aguda intuición del autor ofrece, sin embargo, a la crítica un costado vulnerable al no tomar en consideración la presencia indudable en la novela sentimental de elementos neoplatónicos de carácter prerrenacentista relacionados con la teoría del 'amor cortés', con lo cual su justificación de la presencia del 'hombre salvaje' en este género novelístico carecería de base ideológica. Véanse los trabajos de Otis H. Green sobre el tema y, en especial, *Spain and the Western Tradition,* Madison, 1963, además de los estudios anteriores de Lot Borodine, R. Bezzola y P. Belperron.

JOSÉ DURAND, *El chapetón Ercilla y la honra araucana,* págs. 113-134. — En este interesantísimo artículo Durand replantea, bajo una perspectiva nueva y convincente, temas ya anteriormente abordados por la crítica literaria en relación con Ercilla y su *Araucana.* Así el tema de la honra, el de la justificación de la guerra de conquista, etc. El eje de la interpretación (y lo novedoso del trabajo) está en la identificación de las actitudes de Ercilla con las propias de un grupo significativo de 'chapetones', opuestos a las de los 'baquianos' que, por su larga residencia en América y por sus intereses aquí creados, desconocían

THESAURUS. Tomo XXIII. Núm. 2 (1968). Germán de Granda, reseña a «Filología, ...
Centro Virtual Cervantes

o afectaban desconocer la personalidad y derechos de los naturales. Esta actitud, comprensiva, simpática y compasiva, sería común a Ercilla y a personalidades como Cieza de León, Francisco Falcón, Diego Alvarez, etc., que Durand estudia brevemente. Así se explicaría tanto la extraña glorificación en la *Araucana* del marqués de Cañete como el cambio de actitud de Ercilla hacia los españoles entre las dos partes de su obra (en la primera 'baquianos', en la segunda, favorable, 'chapetones') y, desde luego, la benévola y, a veces, entusiástica actitud hacia los indígenas. Fruto, todo ello, de una consciente postura de Ercilla de no aceptación y rechazo del 'talante', endurecido e interesado, del 'baquiano' perulero.

Roy O. Jones, El perro del hortelano *y la visión de Lope,* págs. 135-142. — Trata el autor de interpretar, dentro de la estructura ideológica del Siglo de Oro hispánico, la función del frívolo género de la comedia tal como aparece reflejado en las obras de Lope de Vega (*Santiago el Verde, El perro del hortelano*), Tirso de Molina (*Don Gil de las calzas verdes, El amor médico*), etc. Con gran agudeza percibe el valor de "vacaciones morales", en expresión de Eugenio Asensio, de la Comedia del Siglo de Oro, que da una posibilidad de realización en la escena a acontecimientos ni posibles ni deseables en la vida real. En esta inversión de la normalidad, en este trastrueque de los valores admitidos consistiría el encanto, para los españoles del Siglo de Oro, del género *Comedia,* semejante, pues, en su función al contenido vital del carnaval. Echamos de menos, en el trabajo de Roy O. Jones, la mención de los estudios antropológicos e históricos que tratan, desde esta misma perspectiva, los *periods of licence* carnavalescos, como, por ejemplo, los clásicos de Karl Meuli, L. Frobenius, Jakob Grimm y los más recientes de Miguel de Ferdinandy. Esta fundamentación etnológica fortalecería la teoría, que considero acertada en lo fundamental, del autor de este interesante trabajo.

Marcos A. Morínigo, *Futuro de la dialectología hispanoamericana,* págs. 142-152. — Breve y penetrante artículo. Morínigo insiste en el hecho, muy discutido aún pero, creo, cada vez más claro a la luz de los trabajos dialectológicos más recientes, de que los fenómenos fonéticos, morfológicos y sintácticos de las hablas hispanoamericanas son paralelos, en su casi totalidad, a los que se dan en la Península. Por lo tanto propone encaminar los esfuerzos de los dialectólogos hispanoamericanos hacia los dos campos que, según él, reflejan mayor cantidad de elementos diferenciales: el léxico y la entonación. Aunque el planteamiento teórico del autor es fundamentalmente exacto, algunos puntos de su trabajo no dejan de ser discutibles. Así, podría defenderse la idea de que, frente a lo que opina Morínigo, el estudio de la génesis, difusión social y geográfica y modalidades evolutivas de los fenómenos hispánicos comunes en América proporcionan un campo de estu-

THESAURUS.Tomo XXIII. Núm. 2 (1968). Germán de Granda, reseña a «Filología, ...
Centro Virtual Cervantes

dio suficientemente amplio para el estudioso de la fonética, morfología y sintaxis del español americano. Al mismo tiempo, y en sentido contrario, puede disentirse también de la idea de Morínigo de que la entonación americana depende, en gran parte, de fenómenos de sustrato (véase la postura reciente de Juan M. Lope Blanch sobre las entonaciones mexicanas). Pero desarrollar estas objeciones exigiría una extensión mucha mayor que la de una reseña y, tratándose de cuestiones metodológicas relacionadas con apreciaciones de principio, no aportaría nada al juicio, forzosamente favorable, de la inteligente y útil exposición de Morínigo.

LILIA FERRARIO DE ORDUNA, *La adoración de los pastores,* págs. 153-178. — Analiza la autora el desarrollo del tema desde el *Auto de los Reyes Magos* a Lucas Fernández. A través de las diferentes obras constata la existencia de factores comunes (elusión del acto de adoración, popularismo, etc.), y la progresiva valoración individualizadora de las figuras pastoriles.

ROBERT H. RUSSELL, *La óptica del novelista en* La incógnita *y* Realidad, págs. 179-185. — Exploración de la interrelación mutua de estas dos obras galdosianas dentro de la teoría del 'perspectivismo' literario. Para el autor, frente a la opinión mostrenca, *La incógnita* no significa la visión exterior y, por ello, falsa de unos determinados hechos, y *Realidad,* por el contrario, la objetividad factual de los mismos. La relación entre ambas es más compleja y si en *La incógnita* la visión de Manolo Infante se ve perturbada por su apasionamiento personal y por las cartas de *Equis,* en *Realidad* el desconocimiento profundo de los personajes entre sí elimina también la posibilidad, teórica, de llegar a una visión sin deformaciones de los hechos. Como diría coincidentemente Russell con Ortega, la realidad cósmica no tiene existencia en sí sino a través del ángulo peculiar desde el cual se observan los datos objetivos. Este artículo lo demuestra en el campo, más reducido, de la creación literaria.

CELINA S. DE CORTÁZAR - ISAÍAS LERNER, *Notas al texto del* Quijote, págs. 187-205. — Al lado de anotaciones más o menos obvias como las referentes a *machuelo, sola* y *señera,* "acusativo griego", *reales sahumados,* hay otras muy interesantes, ya por su valor histórico, como la referente al morisco Ricote y al Conde de Salazar, ya por datos filológicos renovadores (*Sarra, floresta*), a veces adquiridos por una fructífera comparación con hablas hispanoamericanas (*enconarse*).

LUISA LÓPEZ GRIGERA, *Un problema bibliográfico en Quevedo: La primera edición de* La cuna y la sepultura, págs. 207-215. — Expone varias suposiciones, todas probables, sobre la relación que entre sí guardan las dos impresiones conocidas de *La cuna y la sepultura* del año 1634, la de la "Imprenta del Reyno" y la de María de Quiñones.

THESAURUS. Tomo XXIII. Núm. 2 (1968). Germán de Granda, reseña a «Filología, ...
Centro Virtual Cervantes

MARCOS A. MORÍNIGO, *Una nota para la edición del* Quijote: *¿Ladrillos* enrejalados *o ladrillos* enrelejados?, págs. 217-222. — Basándose en textos literarios (Ambrosio de Morales, *Antigüedades de Toledo;* P. Las Casas, *Apologética historia de las Indias;* Jerónimo de Mendieta, *Historia eclesiástica indiana,* etc.) y en la pervivencia de la voz en las hablas actuales de Bolivia y Paraguay, propone el autor la sustitución, en el capítulo 20 de la Segunda Parte del *Quijote,* de *enrejalados* o *enrejados* por *enrelejados* con el significado de "puestos en hiladas alternas, alternando su dirección".

Reseñas: CARLOS FERNÁNDEZ GÓMEZ, *Vocabulario de Cervantes,* por Isaías Lerner, págs. 223-230. — FRITZ KRÜGER, *El mobiliario popular en los países románicos,* por Berta Elena Vidal de Battini, págs. 230-233. — WILLIAM H. SHOEMAKER, *Los prólogos de Galdós,* por José Francisco Gatti, págs. 233-234. — *Obras en verso del Homero español, que recogió Iuan López de Vicuña, en Madrid, por la viuda de Luis Sánchez,* 1627, Prólogo e índices de Dámaso Alonso, por Celina S. de Cortázar, págs. 234-239. — CARLOS FEAL DEIBE, *La poesía de Pedro Salinas,* por Hugo W. Cowes, págs. 239-243.

GERMÁN DE GRANDA.

Instituto Caro y Cuervo.

ROMANISTISCHES JAHRBUCH, Hamburg, Romanisches Seminar, Ibero-amerikanisches Forschungsinstitut der Universität Hamburg, tomos XVI y XVII, 1965-1966.

Tomo XVI, 1965.

La *Allgemein-romanistischer Teil* contiene, tras la útil *Chronik 1965,* en la que se da noticia de las cátedras románicas en las universidades alemanas y austríacas y de las tesis sobre cuestiones románicas presentadas en tal año, los siguientes artículos:

WIDO HEMPEL, *Zur Geschichte von* spiritus, mens *und* ingenium *in den romanischen Sprachen,* págs. 21-33. — Compara el desenvolvimiento semántico de estos tres términos en español, francés e italiano, mostrando los factores que influyeron en la historia peculiar de ellos en cada lengua. P. e., si fue en francés donde primero y más claramente *spiritus* se separó de la esfera religiosa, y se secularizó completamente, ello se debe en parte a que en tal lengua no tuvo el contrapeso de derivados de *mens* e *ingenium.*

THESAURUS.Tomo XXIII. Núm. 2 (1968). Germán de Granda, reseña a «Filología, ...
Centro Virtual Cervantes